



THÔNG TIN HÀNG TUẦN SỐ 1321 NGÀY Dec 27, 2015 - CHÚA NHẬT LỄ THÁNH GIA THẤT, NĂM C

VĂN PHÒNG Cha Giám Quản
Lm Dominic Phạm Trọng Phúc, C.Ss.R.
2121 N. Denton Dr., Carrollton,
TX 75006 / **ĐT. 972-446-3461**
Khẩn cấp **520-465-4414**
Fax 972-446-9551
NHÀ XỨ: 1313 Newport Dr., Carrollton,
TX 75006
www.thanhtamdallas.org

CHƯƠNG TRÌNH THÁNH LỄ

Chúa Nhật: 9:00; 11:00 sáng,
12:30 trưa (trong mùa học)
và 5:30 (chiều Thứ Bảy hôm trước)
Ngày thường: 6:30 chiều. Riêng
Sáng Thứ Bảy: 8:00
Lễ buộc: 9:00 sáng; 6:30 chiều và 6:30
(chiều ngày hôm trước)

BÍ TÍCH RỬA TỘI

3:30 chiều Thứ Bảy đầu tháng

BÍ TÍCH GIẢI TỘI

4:00 - 5:00 chiều Thứ Bảy

BÍ TÍCH HÔN NHÂN

Liên lạc với Cha Giám Quản trước 6 tháng
và phải có chứng chỉ đã học lớp dự bị
hôn nhân.

BÍ TÍCH XỨC DẦU THÁNH

Khi cần xin liên lạc với Cha Giám Quản

GHI DANH NHẬP GIÁO XỨ

Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi
nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập
giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin liên lạc
với Cha Giám Quản hoặc Hội Đồng Mục
Vụ để gia nhập Cộng Đoàn Dân Chúa.



TÂM THƯ MỤC VỤ

NOI GƯƠNG GIA ĐÌNH THÁNH GIA



Kính thưa Quý ÔB và ACE,

Mùa Giáng Sinh luôn là mùa của gia đình. Đây là dịp các gia đình có sự hội ngộ. Các thành viên trong gia đình luôn mong chờ giây phút gặp gỡ nhau, ăn uống và mừng lễ với nhau. Thật là ấm áp và đầm ấm khi các thành viên gia đình được sự an hoà vui vẻ gặp gỡ và chung vui mừng lễ với nhau.

Ngày Chúa nhật sau lễ Chúa Giáng Sinh là ngày Hội Thánh chọn mừng lễ Thánh Gia Thất: Chúa Giêsu, Mẹ Maria và Thánh Giuse. Chúng ta mừng lễ Chúa Giáng Sinh và chúng ta không bao giờ quên là Chúa Giêsu xuống thế làm người đã sinh ra và lớn lên trong một gia đình. Ngài là Con Thiên Chúa nhập thể và nhập thế. Ngài cũng cần lớn lên, cần được chăm sóc, hướng dẫn và yêu thương như mọi em bé khác.

Lễ Thánh Gia Thất là dịp để chúng ta chiêm ngắm môi trường đời sống của gia đình Thánh Gia Thất để rồi chúng ta cùng quan tâm học hỏi để sống ơn gọi gia đình của mỗi người. Chúng ta nhận ra là chính vì thánh ý Thiên Chúa mà Thánh Giuse đón nhận Mẹ Maria và Mẹ Maria cũng do ưng thuận theo thánh ý Chúa mà đón nhận Ngôi Hai nhập thể trong cung lòng Mẹ. Và trên hết, Chúa Giêsu xuống trần gian cứu chuộc nhân loại cũng là vì muốn thi hành thánh ý Chúa Cha. Như vậy thánh ý Thiên Chúa, chương trình Thiên Chúa dành cho mỗi người là nền tảng mà Thánh Gia Thất được hình thành.

Để gia đình cộng đoàn chúng ta đang sống có được hạnh phúc vững bền, chúng ta đều cần phải luôn thực thi thánh ý Chúa trong mọi nơi mọi lúc của đời sống gia đình chúng ta. Phải là ý Chúa, những gì hoàn hảo, những gì tốt hơn theo ý Chúa muốn. Và đó là điều mỗi thành viên cần phải luôn cố gắng thực hiện. Như vậy đời sống gia đình mới có sự hiệp nhất gắn gũi với nhau ở chiều sâu và bền vững được.

Một điểm nữa chúng ta cần chiêm ngắm và học hỏi nơi Thánh Gia Thất là sự cầu nguyện. Thánh ý Thiên Chúa được khám phá và nuôi dưỡng trong đời sống cầu nguyện. Nhờ cầu nguyện mà các ngài dễ nhận ra thánh ý Chúa Cha. Nhờ cầu nguyện mà các ngài sẵn sàng và trung kiên thi hành thánh ý Chúa. Nhờ cầu nguyện sống gắn bó kết hiệp với Chúa mà các ngài sống chân thành yêu thương tương trợ lẫn nhau.

Cầu nguyện luôn phải là yếu tố căn bản để gìn giữ và thăng tiến đời gia đình của chúng ta. “Gia đình cầu nguyện chung, gia đình gắn bó chung” đó là câu nói chứa đựng sự khôn ngoan kinh nghiệm thiết thực. Có cầu nguyện với nhau thì gia đình dễ giúp nhau vượt qua thử thách, dễ gắn gũi và gắn bó với nhau. Có cầu nguyện thì các thành viên dễ chấp nhận những yếu kém bất toàn của người khác và dễ có sự thông cảm tha thứ hơn. Có cầu nguyện thì các thành viên dễ bước trên con đường hy sinh thánh giá để cùng trợ giúp nhau thăng tiến.

Môi trường gia đình cũng là môi trường rèn luyện trau dồi thăng tiến các nhân đức. Gia đình tự bản chất là nơi các thành viên sống chung với nhau. Vì sống với nhau và mỗi người cũng có giới hạn riêng cũng như cá tính riêng nên ít nhiều cũng dễ có những xung khắc trong liên hệ gia đình. Tuy nhiên, những sự xung khắc này cần nhìn đến trong khía cạnh tích cực. Đó nên là những cơ hội để giúp mỗi người nhận biết rõ về con người bất toàn của mình, giúp mình sống nhẹn nhục hy sinh, tôn trọng, lắng nghe, thông cảm và tha thứ. Đó là dịp tập sống vị tha, khiêm nhường, quan tâm, lo liệu, can đảm,.... Từ nhỏ lớn lên trong gia đình và sống chung với nhau trong gia đình hay cộng đoàn thì các thành viên đều cần học biết tu tập và trau dồi nhân đức để giúp cho bản thân được thăng tiến và gia đình thêm đầm ấm hạnh phúc.

Chúng ta tiếp tục cầu xin cho tình yêu, niềm vui và sự an hoà luôn tràn đầy trong mỗi cộng đoàn gia đình, hội đoàn và giáo xứ chúng ta.

Kính thưa Quý ÔB và ACE,

Hôm nay cũng là ngày Chúa nhật cuối cùng của một năm dương lịch. Tôi xin cảm ơn sự hiện diện tham dự các thánh lễ và đóng góp xây dựng giáo xứ của mỗi cá nhân, các gia đình và hội đoàn trong suốt năm qua. Cũng xin cảm ơn các ân nhân xa gần luôn hỗ trợ cho sự phát triển của giáo xứ.

Chúng ta cũng chung lời tạ ơn Đức Trinh Nữ Maria đã thương yêu phù giúp chuyển cầu để giáo xứ được phát triển trong lòng yêu mến và hiệp nhất. Xin Đức Mẹ luôn dẫn dắt chúng ta sống đẹp theo thánh ý Chúa trong những ngày tháng tương lai.

Lịch Phụng Vụ Trong Tuần

27-12: Chúa Nhật Lễ Thánh Gia Thất. Lễ kính.

28-12: Thứ Hai, Lễ Các Thánh Anh Hài, Tử đạo. Lễ kính.

29-12: Thứ Ba, ngày thứ năm trong tuần Bát Nhật Lễ Giáng Sinh.

30-12: Thứ Tư, ngày thứ sáu trong tuần Bát Nhật Lễ Giáng Sinh.

31-12: Thứ Năm, ngày thứ bảy trong tuần Bát Nhật Lễ Giáng Sinh.

1-1-2016: Thứ Sáu, Lễ Đức Maria Mẹ Thiên Chúa. Lễ trọng và buộc.

2-1-2016: Thứ Bảy, Lễ Thánh Baxilô Cả và Thánh Ghêgôriô Nadien, Giám mục, Tiến sĩ. Lễ nhớ.

3-1-2016: Chúa Nhật Lễ Chúa Hiển Linh. Lễ trọng.



Thông Báo

LỄ ĐỨC MARIA - MẸ THIÊN CHÚA

Lễ Đức Maria Mẹ Thiên Chúa, vào ngày đầu năm dương lịch (1/1/2016), là lễ trọng và buộc. Tại giáo xứ sẽ có các Thánh lễ như sau:

- Tối ngày 31/12/2015: Lễ vọng: 6:30 pm
- Sáng ngày 1/1/2016:
 - Lễ 9:00 am (có giờ chầu Thánh Thể đầu năm vào lúc 8:00 am)
 - Lễ 11:00 am

Lm. Giám quản Dominic Phạm Trọng Phúc, C.Ss.R.

ĐỌC THÁNH THƯ, DÂNG CỬA LỄ, NHẬN CHÉN THÁNH

Danh sách người đọc Thánh Thư, Dâng Cửa Lễ và Nhận Chén Thánh cầu nguyện cho ơn gọi, đang được cập nhật cho năm mới. Những ai muốn tham gia, hoặc những người đã tham gia rồi nhưng đổi giờ dự thánh lễ, thay đổi thông tin, hoặc không muốn tiếp tục, xin sớm liên lạc với ông Nghi (972-394-8905) hoặc Cha Giám quản, để kịp lập danh sách mới.

CHÚC MỪNG NĂM MỚI - HAPPY NEY YEAR!



HỌP PHỤ HUYNH CÁC EM LỚP RƯỚC LỄ LẦN ĐẦU

Xin phụ huynh các em lớp Rước Lễ Lần Đầu đến họp với cha Giám quản và thầy cô giáo phụ trách lớp tại phòng học lúc 1:30 pm vào Chúa nhật, ngày 10 tháng 1, năm 2016.

HOLY YEAR OF MERCY

This Extraordinary Year is itself a gift of grace. To pass through the Holy Door means to rediscover the infinite mercy of the Father who welcomes everyone and goes out personally to encounter each of them. It is he who seeks us! It is he who comes to encounter us! This will be a year in which

we grow ever more convinced of God's mercy. How much wrong we do to God and his grace when we speak of sins being punished by his judgment before we speak of their being forgiven by his mercy (cf. *Saint Augustine, De Praedestinatione Sanctorum, 12, 24*)! But that is the truth. We have to put mercy before judgment, and in any event God's judgement will always be in the light of his mercy. In passing through the Holy Door, then, may we feel that we ourselves are part of this mystery of love, of tenderness. Let us set aside all fear and dread, for these do not befit men and women who are loved. Instead, let us experience the joy of encountering that grace which transforms all things.

(Pope's Homily for Opening of Jubilee of Mercy)

NĂM THÁNH LÒNG THƯƠNG XÓT

Năm Thánh ngoại thường này chính là một món quà của ân sủng. Bước qua Cửa Thánh có nghĩa là khám phá lại lòng thương xót vô biên của Chúa Cha, lắng đón nhận tất cả mọi người và đích thân đến gặp từng người. Chính Thiên Chúa đi tìm chúng ta! Chính Người đến gặp chúng ta! Đây sẽ là một năm để chúng ta tin tưởng hơn bao giờ hết vào lòng thương xót của Thiên Chúa. Chúng ta đã sai lầm biết bao đối với

WEEKLY MEDITATION

The Saviour has been born to us! The liturgies of the Christmas season invite us to reflect upon this basic truth of Christian faith: the eternal son has become one of us and shared our life experience. He grew up in a family; parental authority shaped his human development; at the age prescribed for Jewish youths, he attended the Passover festival with his parents; a self-reliant lad, he was presumed throughout a whole day to be somewhere else in the caravan returning from Jerusalem.

We speak of family 'bonds' and 'ties'. If they are not transformed into adult-to-adult relationships, as we grow up, these family ties can become a bondage that inhibits personal development. The story Luke hands on to us in today's gospel reminds us that, as his life choices were made, the relationship Jesus had with Mary and Joseph had to be transformed. The first reading from 1 Samuel recounts an old story of Samuel, the prophetic leader who anointed David as king. Despite similarities between this story and the story told by Luke – a family going up to Jerusalem, a child's destiny foreshadowed – there are significant differences. The Old Testament story is a legend that serves as an introduction

to a collection of historical traditions in which Samuel plays a key role. If we recognise the hand of God in Samuel's young life of service in the temple, it does not come about through his own choice, but through that of his devout mother. Luke's story is closer to our common human experience – Mary has to come to terms with intimations of a decision that will lead Jesus to leave home to take up the life of a wanderer, carrying out the mission that will shape his life - and will ultimately lead to his death. She begins to know the 'sword' Simeon foretold would 'pierce her soul'.

Jesus, as the liturgy of Christmas Day has reminded us, is 'the only Son, who is close to the Father's heart', come into the world to make the Father known. He grew up as a dutiful son of his human parents; but as he 'grew in wisdom' - through his contact with the faith traditions of his people - he knew in the mysterious depths of his human experience the call to identify with the great mission that had brought him into the world: 'Why are you looking for me? Did you not know that I must give myself to my Father's affairs?' Bringing us this brief narrative, Luke intimates what lies ahead. His gospel narrative moves towards its climax when Jesus makes his way to Jerusalem to meet his fate.

Thiên Chúa và ân sủng của Ngài khi chúng ta nói rằng tội lỗi sẽ bị phép công thẳng của Thiên Chúa trừng phạt trước khi chúng ta nói rằng tội lỗi sẽ được lòng thương xót của Ngài tha thứ (x. *Thánh Augustinô, De Praedestinatione Sanctorum, 12, 24*)! Nhưng sự thật là thế. Chúng ta phải đặt lòng thương xót trước sự phán xét, và phán xét nào của Chúa cũng luôn ở trong ánh sáng của lòng thương xót của Ngài. Vậy, khi bước qua Cửa Thánh, ước gì chúng ta cảm nhận được rằng chúng ta đang tham dự mầu nhiệm này của tình yêu và lòng nhân từ. Chúng ta hãy bỏ đi mọi nỗi sợ, vì sợ hãi không xứng hợp với người được yêu thương. Nhưng chúng ta hãy sống niềm vui được gặp gỡ ơn thánh biến đổi mọi sự.

(Bài Giảng Đức Thánh Cha Khai Mạc Năm Thánh Lòng Thương Xót)

BÁO CÁO TÀI CHÁNH TUẦN QUÁ

Giáo Xứ chúng ta trong tuần qua Chúa Nhật 20 tháng 12, 2015 đã nhận được \$6,165 (gồm \$5,125 trong bì thư và ngoài bì thư \$950 tiền dâng cúng của các em là \$90). Xin Chúa thưởng công bội hậu cho tất cả những ai đã dâng lên Chúa bao công lao này như cửa lễ tạ ơn Chúa.

Ultimately, it is 'after three days' that he is restored to his disciples as their Risen Lord.

As the bonds that unite parent and child mature, they are both blessed. In the background of Luke's story, we recognise the ongoing fidelity of Mary, as she came to accept and identify with the response of her Son, as the first of all his disciples. The second reading from the first letter of John chimes in with our reflections upon the shared life of the Holy Family. In the end, the mission of Jesus was to open the way to our sharing in his risen life, sharing all things with the Father – sharing in the family life of God, as it were. The choices he made, in the freedom he shares with us, can inspire us to make our life choices, knowing that each of us has a unique place in the Father's loving plan.

(John Thornhill sm;

<http://www.theemmauseries.com/cholyfamily.htm>
l) ☐



GLOBAL DENTAL

FAMILY DENTIST - ORTHODONTICS - IMPLANTS
www.annatranddds.com Since 1989

ANNA-TU TRẦN DDS
TUÂN-ANH TRẦN DDS
PAULO THUẬN NGUYỄN DMD

1220 N. JOSEY LN, SUITE 106,
 CARROLLTON, TX 75006

972-416-9239

KỸ LƯỢNG - KINH NGHIỆM - TẬN TÂM

NHẬN MEDICAID - BẢO HIỂM - CREDIT CARDS

HealthSource® America's Chiropractor

Bác Sĩ PHẠM VĂN TÂM, D.C.

Chuyên Điều Trị:

- ✓ Tai Nạn Xe Cộ
- ✓ Đau Nhức Do Nghề Nghiệp
- ✓ Đau Thần Kinh Toạ
- ✓ Đau lan truyền xuống Chân hoặc Tay
- ✓ Đau Vai, Đau Lưng, Đau Cổ, Nhức Đầu

1311 E. Beltline Rd. #7, Carrollton, TX
 Tel: 972-992-1699 / 972-417-0651

www.healthsourceofcarrolltonsw.com

Nhận hầu hết các loại Bảo Hiểm (Blue Cross Blue Shield, United Health Care, PHCS, Humana etc.)

OPC NAIL SUPPLIES

(Only Professional Choice Nails Supply)

3030 N. Josey Ln. #102, Carrollton, TX 75007
 Fax: 972-492-3337 Tel: 972-492-3335

- ☐ Trung Tâm Mua Bán Sĩ và Lễ Cho Ngành Nails & Facial.
- ☐ Cung Cấp Mọi Dụng Cụ Cho Tiệm Mỏi Với Giá Rẻ Cho Đồng Hương.
- ☐ FREE delivery in the DFW/Metroplex
- ☐ FREE shipping in the USA

★★★★★ THÀNH TÍN & HIẾU KHÁCH

Kính Mời

THE WIN SPINE CLINIC

Chiropractic - Auto Accident - Work Injuries



Bác sĩ: Huy Nguyen

Chuyên trị:

- Tai nạn xe cộ, sởi làm, và thể thao
- Đau lưng, đau cổ, nhức đầu kinh niên, đau thần kinh toạ
- Đau bắp thịt, sai trật khớp xương
- Đau bả vai và bong gân
- Phong thấp và đau quái hàm
- Chụp X-RAY.

www.chiropractorinlewisville.com

ABSOLUTE Mortgage & Lending

Autumn Thu Nguyen

RMLO NMLS# 644759

Cell: (214) 208-5350

eFax: (866) 261-1907

4230 LBJ Fwy Suite 626 | Dallas, TX 75244
 Branch NMLS# 478264

THÔNG THƯỜNG * FHA * XÂY DỰNG * USDA * VA * JUMBO * ĐÀO NGƯỢC - MUA HOẶC TÀI TÀI TRỢ - THẤP NHƯ 3.5% XUỐNG CHO FHA / 5% CHO THÔNG THƯỜNG - CHƯƠNG TRÌNH ĐẶC BIỆT CHO NHÀ ĐẦU TƯ LÊN ĐẾN 10 TÀI SẢN TỰ PHÍ - TÍN DỤNG ĐƯỢC ĐIỂM NHƯ THẤP NHƯ 620 - XUỐNG THANH TOÁN HỖ TRỢ CHƯƠNG TRÌNH CỐ SẴN - TRONG NHÀ CHẾ BIẾN VÀ BẢO LÃNH PHÁT HÀNH

* Absolute Mortgage & Lending is a DBA of Georgetown Mortgage, LLC, NMLS# 268552. Đây không phải là một lời đề nghị gia hạn tín dụng hoặc một cam kết cho vay. Tất cả các khách hàng vay phải đáp ứng tiêu chí bảo lãnh và tín dụng. Điểm số tín dụng tối thiểu có thể thay đổi.

Medical Clinic of Farmers Branch

Monday-Friday 8am-6pm &
 1st Saturday of each month 8am-2pm

12879 Josey Ln Suite 100, Farmers Branch, TX 75234
972-247-3600



- Bác Sĩ Y Khoa **Dan Đình Nguyễn, D.O.**
- Chuyên về Gia Đình, Trẻ em, và Sức Khỏe Đàn Bà
- Nhận Bảo Hiểm, Medicare & Medicaid
- Xin cử tự nhiên đến, không cần lấy hẹn trước

Khám & Điều Trị:

- ☐ Chích ngừa trẻ em, người lớn, du lịch
- ☐ Bệnh phong thấp
- ☐ Bệnh cao máu
- ☐ Tim, thận, phổi
- ☐ Tiểu Đường
- ☐ Bệnh ngoài da
- ☐ Bệnh Tiêu Hoá
- ☐ Bệnh nhiễm trùng

BOSTON HARDWOOD FLOOR SERVICES

- ☐ Chuyên làm sàn gỗ - Hardwood Floors / COMMERCIAL & RESIDENTIAL
- ☐ Làm sàn cũ thành như mới
- ☐ Nhận sửa chữa, đóng đinh, dán keo, đánh bóng, staining, HANDS CRAPED LAMINATE..

* Đã hơn 15 năm kinh nghiệm trong nghề, bảo đảm sẽ hài lòng khách sau khi hoàn tất công việc.

ĐINH GIÁ MIỄN PHÍ, GIÁ CẢ PHẢI CHĂNG
 ~ Fully Insured ~

Xin liên lạc anh Lê Hy **972-899-0534**

TRUNG TÂM NHA KHOA BRACES - IMPLANTS

Family, Cosmetic Implant Dentistry & Orthodontics

Nha Khoa Gia Đình
 Nha Khoa Tổng Quát
 Nha Khoa Thẩm Mỹ (Veneer, Implant)
 Nha Khoa Khử Cứng Lưng Răng (Lumisalign Braces)
 Trụ Implant
 (bảng hệ thống Zoom2)
 Nhổ Răng Khôn
 Trị Bệnh Nướu Răng

DR. SỬ DI TUẤN, DDS, FICOI
 TS nghiệp vụ Nha Khoa Baylor, Dallas, 2001 cùng các nhà sĩ công tác tại dental hygienist.

DR. NGHI TRẦN, DDS, FICOI
 DR. ĐIỂM NGUYỄN, DDS

GIÁ ĐẶC BIỆT cho trồng & niềng răng

3043 Old Denton Rd., #110, Carrollton, TX 75007

972-904-9392 (việt) / **972-242-8088** (english)

Mở Cửa Ngày Chủ Nhật
 Monday-Friday 9am-6pm, Saturday 9am-5pm

GIÁ ĐẶC BIỆT cho trồng & niềng răng.
 Nhận TX Dental Chip, Bao Hiểm PPO, Americangroup cho những người cao niên.

CƠ TRÁ GỘP HẰNG THÁNG

Chuyên Lo Hậu Sự Chôn cất & Hỏa táng từ A-Z

- ☐ Sparkman Funeral Home 1029 S. GREENVILLE AVE., RICHARDSON, TX
- ☐ Rhoton Funeral Home 1511 S INTERSTATE 35E, CARROLLTON, TX

★ Có nhân viên VN giúp. Lập thủ tục mai táng. Nhận lo tổ chức mai táng và nhiều chương trình khác. Muốn được bớt 25% xin liên lạc anh **David Trull Nguyễn**
 cell: 832-490-7333 hoặc Toll Free 1-855-442-3464

Email: David.Nguyen@sci-us.com

† Sacred Heart Cemetery 3900 Rowlett Rd., Rowlett, TX

† Calvary Hill Cemetery 3235 Lombardy Ln, Dallas, TX

www.prepaidfunerals.texas.gov

NHÀ THUỐC TÂY VIỆT NAM Pharmax

GIÁ ĐẶC BIỆT CHO QUÝ ĐỒNG HƯƠNG CHẤT LƯỢNG PHỤC VỤ TỐT NHẤT

- Bán tất cả các loại thuốc theo toa bác sĩ.
- Bán nhiều loại thuốc thông dụng không cần toa bác sĩ.
- Giao thuốc tận nhà miễn phí cho quý khách.
- Nhận Medicare/ Medicaid/ Chip & hầu hết các loại bảo hiểm.

Tư Vấn và Hướng Dẫn Quý Vị | Đồng Hương Sử Dụng Thuốc Bằng Tiếng Việt

Mon-Fri: 9:00am-6:00pm | Sat: 10:00am-2:00pm | Sun: closed

NHẬN DỊP KHAI TRƯƠNG. TRẦN TRỌNG KÍNH MỜI QUÍ VỊ ĐẾN NHÀ THUỐC TÂY VIỆT NAM PHARMAX ĐỂ NHẬN QUÀ TẶNG: 1 LỌ TYLENOL, ADVIL (GENERIC), ASPIRIN HOẶC 1 CHAI DẦU XANH HIẾU CON Ó.

Mọi Dịch Vụ Địa Ốc, Xin Liên Lạc:



Nguyễn Minh, Realtor

(Thầy Minh Việt Ngữ)

DFW iRealty

972-567-6207

Email: minhn5212@gmail.com

NHÀ MỚI GIẢM GIÁ TỪ \$10K ĐẾN \$60K, HUD'S HOMES/FORECLOSURES GIÁ RẺ GỌI LIỀN. Có chương trình loan đặc biệt: 30% Down, KHÔNG CHECK CREDIT/INCOME.

CẦN NGƯỜI GIỮ TRẺ

Cần một cô từng có kinh nghiệm đến nhà giữ các bé 2, 7 và 8 tuổi, ở lại nhà lương \$1,200 / tháng. Nhà ở McKinney, LL với chi Thu (214) 208-5350

Kathleen Pham, DMD

EXCEL DENTISTRY

General-Cosmetic, Orthodontic
 951 W. Main St. #A, Lewisville, TX 75067-3515 Phone: 972-434-4300

www.excel-dentistry.com
 Accept Medicaid, CHIP and Most Insurances

Nationwide

LET US HELP AVOID A PENALTY ON YOUR TAX RETURN

We are CERTIFIED agents, Call us for your FREE consultation

We offer the following services

MEDICARE * MEDICAID * CHIP * SNAP

RENTAL CARS NOW AVAILABLE

AUTO HOME LIFE COMMERCIAL & MEDICAL INSURANCE

ARLINGTON 1700 E. PIONEER PKWY #190 817.460.8899

FARMERS BRANCH 14500 Josey Ln. #101 972.417.9988

DALLAS 9750 WALNUT STREET #106 214.575.2750

DR. SMILE DENTISTRY

Quality Gentle Family Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dominic Hoang, DDS 972-820-7294

- ☑ Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật Digital
- ☑ Chữa răng dùng tia Laser
- ☑ Trồng răng & Nhổ răng khôn
- ☑ Chỉnh Nha-Invisalign (niềng răng thẩm mỹ)

☑ Tẩy trắng răng nhanh ZOOM-AP (\$299)

☑ Răng bọc Sứ trong một buổi hẹn (CEREC Porcelain Crown) **25% Off - Mỗi bệnh nhân mới**

30% Off - cả gia đình bệnh nhân mới
 2741 Belt Line Rd., Carrollton, TX 75006

Nhận Bảo Hiểm, Medicaid, TX Chip, Discount Plans

TRAN AIR CONDITIONING

Nhận sửa tất cả các loại máy lạnh, máy sưởi cho tư gia và cơ sở thương mại

- A/C AND HEATING
- WALK-IN COOLER
- FREEZER
- WATER HEATER
- REFRIGERATION

PHỤC VỤ TẬN TÂM UY TÍN TRÁCH NHIỆM

DAVID TRAN **214 783 2825**

LI#31482

Mọi chi tiết về quảng cáo xin liên lạc anh Nguyễn Xuân Hùng (214) 926-9443 / Email: hnguyen75@gmail.com